

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że właśnie wtedy uciekł Hadad – on, a z nim (kilku) ludzi, Edomitów, spośród sług jego ojca – aby przedostać się do Egiptu; Hadad* zaś był wtedy małym chłopcem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy to właśnie uciekł Hadad, a z nim kilku Edomitów należących do sług jego ojca. Przedostali się oni do Egiptu. Hadad był wtedy jeszcze młodym chłopcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Hadad uciekł wraz z pewnymi Edomitami spośród sług swego ojca, aby dostać się do Egiptu; Hadad <i>był</i> wtedy małym chłopcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy uciekł Adad sam, i niektórzy mężowie Edomscy z sług ojca jego z nim, aby szli do Egiptu; a Adad był chłopcem nie wielkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	uciekł Adad sam i mężowie Idumejczycy z służebników ojca jego z nim, aby wszedł do Egiptu; a Adad był chłopiec mały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas ów Hadad uciekł razem z ludźmi edomskimi spośród sług swego ojca, aby dostać się do Egiptu. Hadad był wtedy małym chłopcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Hadad uciekł wraz z kilku Edomczykami należącymi do dworzan jego ojca, aby się udać do Egiptu, a Hadad był wtedy małym chłopcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Hadad, a z nim część Edomitów, którzy byli sługami jego ojca, uciekli i udali się do Egiptu. Hadad był wtedy małym chłopcem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Hadad jednak, wówczas jeszcze mały chłopiec, zdołał uciec razem z niektórymi Edomitami, wysokimi urzędnikami jego ojca, z zamiarem udania się do Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Hadad a [wraz] z nim mężowie edomscy spośród dworzan jego ojca uszli, aby się schronić w Egipcie. Hadad był [wówczas] małym chłopcem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І втік Адер, він і з ним всі мужі Ідумейці зі слуг його батька, і Адер - мала дитина, і вони ввійшли до Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy uciekł sam Hadad wraz z kilkoma Edomitami, którzy należeli do sług jego ojca, by udać się do Micraim. A Hadad był wówczas jeszcze małym chłopcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Hadad zaś rzucił się do ucieczki, on i z nim niektórzy Edomici spośród sług jego ojca, by przybyć do Egiptu – gdy Hadad był małym chłopcem.

¹⁾ Hadad, הַדָּד : na początku wersetu zapisane jako Adad, אַדָּד .